



Rikuzentakata Artist in Residence Program 2013

記憶の風景、なつかしい未来へ

アーティストと巡る、陸前高田、そして東北

DVD 映像記録集

付属の DVD には、「陸前高田アーティスト・イン・レジデンス 2013」の招聘アーティストが滞在中に制作、取材した映像作品とサウンドトラックが収録されています。どうぞお楽しみ下さい。

DVD video recording

Included in following DVD, the videos and the sound tracks produced by AIR artists during their stay at Rikuzentakata in 2013. Please enjoy.

挨拶

弊社は、2011年3月11日の東日本大震災後、壊滅と言われた陸前高田市の復興をめざし同年9月に結成された会社です。100年後、200年後の子供達のために、地元産業を興し、良い社会資本を残し、持続可能な町をつくることが我々の使命です。

そして、現在進行中の大事業が「箱根山テラス・プロジェクト」です。これは、当市の箱根山という山の中腹に、広さ約6000坪の土地を確保し、そこに「集う」「学ぶ」「宿泊する」「企業する」、そして「自然エネルギーの利用」をコンセプトに展開するエリアを作り、新規事業創出支援の基盤を作る等を視野に入れたプロジェクトです。

その活動の一環として、この度、アーティスト・イン・レジデンス事業を立ち上げました。世界中のアーティストやデザイナーの活動を通し、当市に、新しい価値、産業を生み出すための場をつくり出し、世界に発信したいと考えております。皆様に暖かく見守って頂ければ幸いです。

なつかしい未来創造株式会社

代表取締役社長 田村 満

Greetings All,

Natsukashii Mirai Souzou Co.,Ltd.
(The Reminiscent Future Creation Co., Ltd.)
Mitsuru Tamura / Chief executive officer

Our company was established in September of 2011 in order to help rebuild Rikuzentakata-city after the devastating Earthquake of March. 11th 2011. Our mission is to set up industries in the local area, leave recreational facilities and infrastructure to make this a sustainable and vibrant city once again. We endeavor for our children's sake, and for the sake of the children born in this city 100 or, even 200 years from now.

Within the largest project was our currently undertaking the “Terrace Project at Mt. Hakone”, we are creating accommodation centre and social gather point in the middle of Mt. Hakone. It will be about 2 hectares large and the concept of this public area is for people to gather, socialize, stay, or even study, with the use of clean energy. We believe this project will set an example for people creating and running new business in the area.

The Artist in Residence program is one of these new businesses that encourage us all. In the AIR project, we want to broadcast ourselves to the world by presenting the values of our city. Rikuzentakata-city will thrive through the creation of new social and artistic developments, brought together by artists and designers from all over the world. I genuinely hope that you look what we are creating, with warm regards.

Sincerely,

2013年、私たちは、世界とつながる、新しいドアを開けました。

復興に向けたさまざまな取り組みが行われている中で、少しずつ、人々の心に新たな希望の光を取り戻す環境が求められています。本事業は、アーティスト・イン・レジデンス（AIR）を通した陸前高田市の人々の心の復興を目的として、2013年の初冬から始まった取り組みです。国内外のアーティストを陸前高田市に招聘し、アートによる地域資源を活用した新たな価値の創造と、東北を拠点としたアート事業者とのネットワークを通じて人々の往来を作り出すことにより、ここに暮らす人々に、生きる力を与えることを目指しています。

2011年、その時。私は、12年間務めさせていただいた青森におけるAIR事業の学芸員としての仕事を辞し、東京への転居の準備をしていました。直後から、AIRを通して出会い、協働した世界中のアーティストたちからメッセー



ジが続々と届きました。もちろんそのほとんどが人々の無事を願うものでしたが、一様に寄せられたのは、「私たちにできることはないか、日本に恩返しをしたい。」というものでした。私はそのとき、即座に答えました。「それは今じゃない。きっといつかあなた方の力が必要な時が来る。その日が来るまで忘れないでいて欲しい」と。そのことはもちろん、アーティストだけではなく、私自身の心に強く言い聞かせるものでもありました。アートの力とは何か。アートというとても個人的で密やかな行為は、一度に広く大衆に伝え、訴えることのできるマスメディアとも、著名人の訪問による笑顔、励ましの言葉や歌には及ぶものではないでしょう。けれどもいつかその時がやってくると信じ、それぞれの時間を過ごしてきました。彼の地で生き、暮らす人々のことを片時も忘れず、思い描きながら。

そこから2年後、その機会は訪れました。多くのものを失ってもなお、人々の心に深く宿

る「記憶」と、今ここにある風景、人という「現在」。その一人ひとりの大切な記憶や風景を記述し、対話することによって生まれる創造という小さな種を蒔き、「未来」へとつなぐ役割を、私たちはアーティストに託したのです。

本事業は2つのプログラムで構成しました。ひとつは、陸前高田に滞在し、リサーチと交流に基づく活動によって、地域の魅力の再発見と、人々とアーティストとの協働によって新たな価値を創造すること。もうひとつは、東北圏内のAIR事業者間との連携により、ネットワークを基盤とした活動です。東北のそれぞれの地が大切に育んできた、歴史、文化を見つめ、その特異性と普遍性を顕在化させること。この双方のプログラムを通し、地域、そして国内外の人々に、陸前高田、そして東北の豊かさ、魅力を伝えたいと考えました。

AIRは、人々の日常に寄り添い、観察しながら、アーティスト自らも生活者としての多くの経験を積み重ねていく場です。観察と経験とがもたらす表現活動と交流の軌跡は、小さな種となって時

間と場を超えて広がり、やがてそれぞれの地で芽吹き、根を張り、育っていくことでしょう。この小さなドアを開き続けることにより、地域の人々、アーティスト、そして陸前高田市、東北、そして日本に思いを寄せて下さる多くの人々とともに、未来をつくる種を育てていきたいと願います。

最後に、この初めての試みの実現に際し、暖かく見守り、お力添えをいただいた多くの方々、そしてこの小さなドアを通し訪れてくれた、遠い国の大切な隣人、ハイメ・パセナⅡ世、レオ・ファンダークレイ、ショーネッド・ヒューズの3名のアーティストに、心から感謝を申し上げます。

日沼禎子／プログラムディレクター

日沼禎子（ひぬまていこ）

女子美術大学准教授

1969年青森県生まれ。女子美術大学芸術学部卒業。1999年より国際芸術センター青森の設立に関わり、2011年まで同学芸員としてアーティスト・イン・レジデンス事業を担当。ARTizanプログラムディレクター、アートNPOリンク理事（AIRネットワーク準備会担当）。

Teiko Hinuma

Associate professor at Joshibi University of Art and Design,Tokyo, Program Director of ARTizan, Aomori, Program Director of Rikuzentakata Artist in Residency Program and an active member of Japan Artist in Residency (AIR) and curator (1999-2011) at Aomori Contemporary Arts Centre.

In 2013, we opened a new door to the world.

While various efforts have been undertaken for the rebuilding, we need to build an environment for people to revive new hope in their hearts. Our project began in the winter, of 2013, with the goal of lifting the spirits of the resident of Rikuzentakata-city. We have begun his endeavor through the AIR (Artist In Residence) program. Artists from home and abroad were invited to Rikuzentakata-city, aspiring to create a zest for life by the outlaying of new values through the local resources of Rikuzentakata-city with the arts. And by building a good work relationship between people who works at art related businesses in Tohoku region (north east part of Japan), we would like to create a communication with people inside and outside of Tohoku region so that we can relay a message of hope and a chance for a new beginning.

In 2011, I left my 12 year position as the curator of the AIR project in Aomori. At the time I was preparing to move to Tokyo. However after the earthquake, I received so many heartfelt messages from international artists who I worked with from AIR. Of course, almost of all of them sent condolences, but they didn’t stop there. They offered to help us, asking us “Is there anything we can do for you?” “We want to repay you for your help”. At that time, I answered quickly, “This is not the right time.” “We will need your help someday in the future, but not now.” until then, don’t forget about us.” I said to the artists however, I also left a reminder in my own heart. “What is the power of art?” I ask. Art, if it’s done privately, cannot take the role of something like media which can spread messages and elicit help to spur action for the people. Nor is it the same as a visit from a celebrity who with comforting words and songs could bring a smile to someone’s face. However we believe in time, with enough dedication from us and the artists, our “small” contribution of art can make a big difference.

It’s been two years since we were first given the opportunity to make a difference. The memories of a deep loss still reside within the hearts of the

people. In the landscape you see now, people are living in this present. We placed our hope in the hearts of artists to become a beacon for the future. By eliciting people’s most cherished ideas and memories about this land, we are creating a small seed of hope to communicate a brighter future for all of us.

Our project was organized into two main programs. The first was to stay in Rikuzentakata-city to create and rediscover new value in the city by opening up communications with the residents. The second program functions as a network between the several Artist in Residence businesses within the Tohoku region. The purpose of those projects is to actualize the city’s specialties and highlight the beauty of its ordinary occurrences by taking careful note of its history and culture. Throughout those two programs, I want local people and people from abroad to know about the riches, and cultures of Rikuzentakata-city as well as the Tohoku region. At the AIR projects, artists can examine people’s daily lives and gain valuable insights into their experiences. The things they witness within the trajectory of human expression and communication, they interpret and through their unique way of expression can plant a seeds of hope. Eventually those seeds would sprout out and grow strong together with local residents, and artists we deeply hope that we can create vibrant seeds of tomorrow. For those who empathize with Rikuzentakata-city, we are humbled that you keep this small door of understanding open in which we may help bring about a greater future.

Last but not least, from the bottom of our hearts I would like to say thank you, to those who watched tentatively and helped fulfill this project. I would like to thank three special artists; our friends from far away, Jaime Jesus C. Pacena II, Leo van der Kleij and Sioned Huws, who were completely dedicated to our efforts.

Teiko Hinuma / Program Director

目次

主催者挨拶	01
プログラムディレクターコメント	02
滞在アーティスト① ショーネッド・ヒューズ	06
【アーティストコメント】東北における“Home”とはなにか	07
【滞在記録】宿り、寄るところー記憶、風景、踊り	09
滞在アーティスト② ハイメ・ヘスース・パセナ2世	12
【アーティストコメント】互いに寄り添って	14
【滞在記録】微笑みど、ささやき	16
滞在アーティスト③ レオ・ファンダークレイ	20
【アーティストコメント】陸前高田の日常2014	22
【滞在記録】日常の観察者	24
アーティスト滞在記録	27
寄稿文／村田達彦	28
寄稿文／稲村太郎	29
協力者コメント	30
アドバイザー紹介、コーディネーターコメント	34

INDEX

Greeting from the Organizer	01
Introduction from the Program Director	02
Sioned Huws	06
Artist Editorial: What is “Home” in Tohoku	07
Reflection on Artists Stay: A Place to Bind Us - Memory, Landscape and Dance	09
Jaime Jesus C. Pacena II	12
Artist Editorial: Finding our way back to each other	14
Reflection on Artists Stay: Smile and Whispers	16
Leo van der Kleij	20
Artist Editorial: DAILY LIFE RIKUZENTAKATA 2014 AIR project	22
Reflection on Artists Stay: The Skilled Observer of Daily Life	24
Artists Visit Itinerary	27
Message from Tatsuhiko Murata	28
Message from Taro Inamura	29
Comments from Cooperators	30
Advisory Introduction and Coordinator Editorial	34

ショーネッド・ヒューズ

Sioned Huws



ショーネッド・ヒューズ／ウェールズ／ダンサー、振付家

東北における“Home”とは何か

私は北ウェールズのスノードニアという山並みにある酪農家に生まれ育ったので、小さい頃になれ親しんだ風景を私に呼び起こす東北という地域を、私自身の Home（家、故郷）としてとらえています。

青森プロジェクトは、プログラムディレクターの日沼禎子氏のもと、7年間を超える長期間のアーティスト・イン・レジデンスを通して発展してきました。私の今回の滞在は去年の11月、東京の女子美術大学におけるダンスのワークショップ、“記憶・人・場所”から始まりました。学生たちは今年の TPAM（国際舞台芸術ミーティング in 横浜）※1 でのゲスト参加者として“Aomori Aomori”というパフォーマンスに参加し、協力してくれました。ここで、彼女たちは直接、東北（青森、陸前高田、いわき）の豊かな文化を、日本・ウェールズ・イングランド・イタリア・ラトビアの国際色あふれる11人のキャストとともに経験しました。私はダンスと関連した自分の興味関心を環境、風景、家、記憶、人、場所に求め続けています。各個人のパフォーマーが彼ら自身の内面の風景をどう体で表現するのか。自分の内側からつき動かす小さな事柄に耳を傾け、毎日小さな発見をしていくことで、私たちの貴重な記憶は奪われるはずがないのです。それぞれの体こそが私たちの“Home”なのです。

————— 陸前高田の継続的なプロジェクト 岩手県

陸前高田のAIRプログラムを通して、私は社会におけるダンスの役割を再評価し始めました。地域社会を考え、新しい可能性を見つけて、環境が変わっても適応し臨機応変であり続け、伝統や社会的意味を考え改める、人々の生活

に触れることで、“ダンスは生活に密着し、生きていることが感じられる”コミュニケーションとしての価値を持っているのです。

————— 陸前高田の踊り手たち

高田町にある『みんなの家』で、私たちは何度か仮設住宅の皆さんと、踊り歌う素晴らしい時間を一緒に過ごしました。陸前高田の春夏秋冬の風景の特徴を歌う陸前高田音頭（盆踊り）は、悲しい記憶と幸せな記憶の複雑なパターンをつむぐ私たち人間の感情とも関係しています。その陸前高田の人との自然な出会いの中で、ある人は『踊りはじめると、泣き止んじゃうんだよね。』と言い、また別の人々は、『ここ3年で始めて踊ったんですよ。』『人生はゴールのないマラソンのようなものなんだよ。』『踊りと歌が人を呼び集めるんです。』と言いました。陸前高田には、私たちの心を、東北の力を復興させる本物のダンスの精神があるのです。

————— 私たちの多様なあり方ー福島県いわき市

いわき市の地元の伝統に関心を持ち受け継いでいくことに努めている、踊り手であり歌い手の田仲桂さん、星勇樹さんとともに、11月私たちは田んぼや海の近くで、ある曲を踊りました。それは歌、太鼓、鉦とともに奏でられる、人々を慰め、将来の繁栄や私たちを支える大地への回復を願うじゃんがら念仏踊りでした。最近、私たちが踊る理由が失われています。それは、願いや希望、夢や欲望を信じる新しいコミュニティを形成し、人々を呼び集めるという美しさです。私たちは人々が時間をかけた努力の成果であるお米を食べます。

小さな行動によって、それを当然に思わず、ありがとと言える時が得られるのです。これが、私たちが伝統を再び考え直す方法なのではないでしょうか。追憶。忘れないこと。

———— Aomori Aomori 津軽

津軽手踊り石川流師範・石川義野氏、津軽三味線奏者・長谷川三絃会、民謡・後藤清子氏からなる津軽芸能と、Sioned Huws、木村玲奈、Agnese Lanza、Elena Jacinta と Taz Burns、そしてそれぞれの地元のゲスト参加者と一緒になったコンテンポラリーダンスとの共同制作。それは、東北の音、歌、ダンスを生み出す生活の生命力です。青森プロジェクトを通して、私たちは日本の東北圏の他の地域との関係を築いています。そして、Eilir Pierce によって青森で撮影された映像とともに、ウェールズやイギリス、ヨーロッパで7月にツアーが続いていくように、東北の文化的美しさと私たちの多様なあり方を世界へ伝えるのです。

※1 TPAM（国際舞台芸術ミーティング in 横浜）：日本最大の舞台芸術の国際的なプラットフォーム。舞台芸術に関わるプロフェッショナルが出会い、多彩なプログラムを通じて、情報交換、相互学習、ネットワーキングを行なう場。

What is “Home” in Tohoku

Sioned Huws / Wales / Choreographer and Dancer

I consider Tohoku as my own ‘Home’ a region that reflects back to me a landscape already familiar from my childhood, growing up on a farm in the mountains of Snowdonia, North Wales.

Aomori Project has evolved over seven years, a long term AIR-Artist in Residency under the program direction of Teiko Hinuma. My residency in November last year began with a dance workshop ‘Memory, Person, Place’ in Tokyo with Joshibi University students; February this year they assisted me and joined the ‘Aomori Aomori’ performance as guest performers during TPAM (Tokyo Performing Arts Meeting in Yokohama) Here they experienced first

hand, the rich culture of Tohoku, from Aomori, Rikuzentakata and Iwaki, with an international cast of eleven performers from Japan, Wales, England, Italy and Latvia. I continue to follow my interest in the relation of dance to environment, landscapes, home, memory, person and place; how each individual performer personifies their own internal landscapes; our precious memories can not be taken away, listening to those little things that move us from the inside, everyday making small discoveries. My body is my ‘Home’ .

———— Rikuzentakata Continuous Project - Iwate

Through Rikuzentakata Air program, I began to re-evaluate the role of dance in society, it’s value as communication, ‘dance is related to life and living is felt’ to touch people’s lives; considering communities, finding new possibilities, to adapt and remain flexible within changing environments, to re-think tradition, a social context.

———— Rikuzentakata Dancers

At ‘Home for All’ Takata-cho, on several occasions, we spent and experienced beautiful moments of dance and song together with residents of temporary housing, dancing Rikuzentakata-ondo (bon-odori*), the words describe the landscape of Takata in Spring, Summer, Autumn and Winter, it’s relation to our human emotions, weaving intricate patterns of sad and happy memories.

In spontaneous moments with people in Rikuzentakata, one person said ‘when we dance we stop to cry’ another ‘it is three years since we danced’ , ‘life is a marathon without a goal’ and ‘dance and song bring people together’ .

There is a true spirit of dance in Takata, to revive our hearts, the power of Tohoku.

———— The Many Ways To Be Us – Iwaki, Fukushima

With dancer and singer Kei-Tanaka and Yuki Hoshi, who care for and practice the traditions of their home town in Iwaki; for several days in November we danced a song on rice fields and near the sea; the dance Jangara with song, drum and bell, to comfort, to wish good for the future, a care for the earth that supports us. What is lost nowadays is the reason why we dance; it’s beauty to bring people together, forming new communities, believing in wishes hopes, dreams and desires. We all eat rice, is it time, by our small actions to say thank you. Is this how we re-think tradition? A Remembrance. Not to forget.

———— Aomori Aomori – Tsugaru

The performing art forms of Tsugaru with teodori dancer – Yoshiya Ishikawa, shamisen-Hasegawa Sangen-kai and minyo song – Kiyoko Goto, in a contemporary collaboration with dancers Sioned Huws, Reina Kimura, Agnese Lanza, Elena Jacinta and Taz Burns joined by guest performers at each locality. It is the vitality of life that produces, sound, song and dance in Tohoku. Through the Aomori Project we have made connections with other regions along the North East coast of Japan, communicating to the world the many ways to be us, the cultural beauty of Tohoku, as we continue to tour during July, in Wales, UK and Europe, accompanied by a film made in Aomori by Eilir Pierce.

*bon-odori: is an act of praying and a dance to console people, who have died, which is especially performed in Obon; a Japanese Buddhist custom to honour the spirits of one's ancestors.

宿り、寄るところー記憶、風景、踊り

日沼禎子／プログラムディレクター

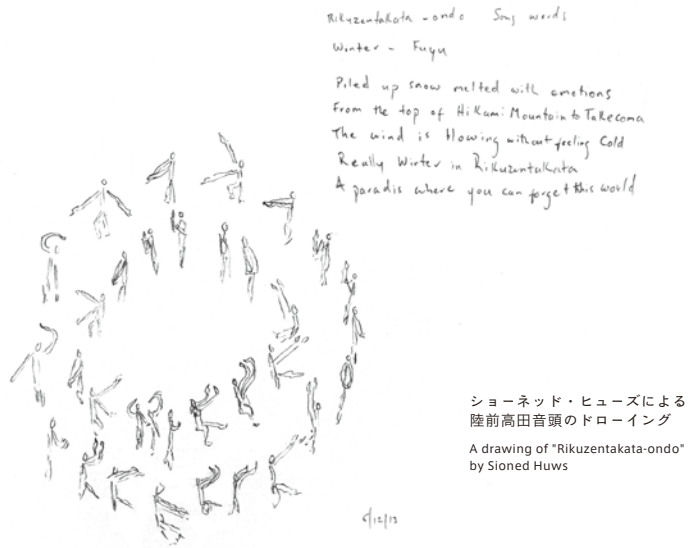
踊りはどこからやってくるのか、という問いを、ダンサーならば誰しも抱くだろう。長いキャリアの中で、その問いを持ち続けることのできるわずかな人間だけが、たどり着く地平がある。その問いを携えて、本州最北端の極寒、豪雪の青森を訪れたのが、ショーネッド・ヒューズである。2007年から7年を超えるプロジェクトとして、常に変化し続ける「青森プロジェクト」は、すでに青森という固有の地域の名前や価値を超えた、メタファーとしての存在に転じ始めている。津軽手踊りという伝統芸能の生まれた背景をたどり、学び、そしてその優れた継承者たちとの長期にわたる協同作業は、青森と英国という2国間の表現者たちが生み出したピースとしてではなく、手踊り、三味線、民謡の礎形はそのままだに、ヒューズの生み出した振付を平行させるという「フレーム」を共有し、国内外でのワークショップとプレゼンテーションを繰り返すことで発展、変化を遂げている。年々削ぎ落とされ、抽象化されることで、新たな普遍性を獲得しているともいえる。そこにあったものは、踊りを通した深い「対話」であり、「信頼」という強く太い鎖を、互いに編み続けてきた結果なのだと思っている。

本プログラムにおいて、私は、陸前高田市のみな

らず、東北全体の豊かな文化を伝える機会を持ちたいと強く考えた。いうまでもなく、東北全域にわたり、さまざまな困難な状況にあり、復興という短い一言で尽くす事はできるはずはない。取り戻したいもの、描きたい夢は、誰ひとりとして同じものはないのだから。しかし、何かを寄りどころにしながら、人はきっと前に進むことができるのであり、それは間違いなく、その地に宿る文化なのである。例えばそのひとつが、古くから共同体をつないできた「踊り」であり「音楽」なのであれば、自らの文化を心と身体に持ち続けるための、助けとなることができないかと考えた。

ヒューズの確かな技術と感性と、何よりも固有の文化への尊敬の念、人々に対する真摯な姿勢から、深い相互交流を生み出すことができるという確信があった。また、長い間、クリエイションのパートナーとして伴走し続けてくれた津軽手踊り師範 石川義野先生、津軽三味線の第一人者である長谷川祐二先生率いる長谷川三絃会、民謡歌手の後藤清子氏そしてダンサーの木村玲奈によるユニットは、どのような状況にお

いても、前向きに人々と向き合い、そしてまた自身の表現を最大限に発揮してくださるだろうと。そして、東京、青森、陸前高田、いわき、そして最終目標である横浜まで、約3ヶ月にわたるリサーチ、ワークショップ、プレゼンテーション、公演を実施することとなったのである。数多くの交流の軌跡は、本人によるテキストと、スタッフの記録からお読みいただきたい。「TPAM in 横浜」での公演では、3ヶ月のさまざまな出会いと経験をもとに、いわきのじゃんがら念仏踊りの踊り・歌い手である田仲桂氏、2歳と4歳の姉妹とその母、女子美術大学の学生等とを交え、国籍、年齢を超えたインターナショナル・メンバー



ショーネッド・ヒューズによる
陸前高田音頭のドローイング
A drawing of “Rikuzentakata-ondo”
by Sioned Huws

1. 藤田東一氏に大名行列舞の歴史についてお話を伺う 2. 未来商店街で、朝市の方々と大名行列舞と高田音頭を踊る

1.Lectured by Toichi Fujita, History of Daimyo-Gyoretsu Dance 2.Daimyo-Gyoretsu and Takata dancing together with the people at morning market, Mirai-Syotengai



1

2

により、祝祭的な場を作りあげることができた。公演中、観客からはすすり泣く声が幾度も聞こえた。踊り、三味線の音色、そして歌によって、東北の記憶と風景がそれぞれの人々の心に描かれ、深く触れるものがあったのだろう。道中のさまざまな困難を乗り越えることができたのは、何よりも石川先生、長谷川三絃会の方々の長い経験と深い理解の賜物であると、改めて深く感謝申し上げる。

ヒューズの踊りへの探求は、このたびの滞在を機に、さらなる新しいステージへと向かっている。踊りの力、人間の力という希望を、常に心に持ち続けながら。

A Place to Bind Us – Memory, Landscape and Dance

Teiko Hinuma / Program Director

“Where is the dancing coming from?” I believe every dancer at one point will ask this question to themselves. Not every dancer will delve into this question with all manner of seriousness. In the pursuit of dance and meaning, Sioned Huws would end up traveling to the northern and extremely

cold areas of Aomori prefecture.

The Aomori project was created in 2007 as Huw’s homage to the dancing style of the region. She had been creating projects about Aomori in those 7 years, and now the project is changing day by day and is almost synonymous with Aomori itself. She studied Tsugaru hand dancing; a traditional art in Aomori. For an extended period of time, she learned from some of the great dancing instructors of Aomori. Her dance is not a peace created by artists who are from two different countries, Japan and UK. Her vision for this new dance is to keep the original tradition alive. To this end, she attaches great import in the traditional dance form, Teodori (hand dancing), Syamisen (a traditional Japanese instruments) play through Minyo (a vocal line with Syamisen and drum accompaniment). She married her choreograph with the traditional arts of Aomori. To this day, her style of dancing continues to developing and evolving through performances, workshops and presentations all over the world. I would say that the Aomori project has become simpler and simpler every year, and the simplicity brings this project closer to the citizens. This largely came about as the result of her and the citizens building better communication through a strong bond and trust with each other through dancing.

I wanted to express to everybody the rich culture of Tohoku region through our project. I don’t need to mention it, but the people who are living in Tohoku region have endured much after the earthquake. Each citizen has different things that they wanted to save from the earthquake. Every citizen has different hopes and dreams for the rebuilding process. However we can move forward by relying on something, I’m sure it’s culture to bind us all together. I thought it would bring about a greater sense of cohesion by enlisting the help

* TPAM (Performing Arts Meeting in Yokohama): is an international platform for the performing arts. The professionals that participant share an interest in and passion for creation, promotion, development, and study of contemporary performing arts.

of our local culture, dance and music.

I was convinced that Huws would build a communication link between her and the residents. She is talented, sensible, and deeply respects our culture. She has also surrounded herself with great partners such as; Yoshiya Ishikawa a master of Tsugaru hand dancing, Yuji Hasegawa who is a leading expert on Syamisen, Kiyoko Goto who is a singer and finally Reina Kimura who is a duo dancer with Sioned Huws. I believe these great artists will always turn to the people with a brave face and they will always continue to perform great art. These artists work tirelessly for months creating workshops and presentations, across Tokyo, Aomori, Rikuzentakata, Iwaki and Yokohama. You can find their activity logs through Huws text or staff records in this book. Her performance at TPAM* in Yokohama became an interactive ceremony. It was at this international festival, which she performed with people from various nationalities and ages, such as Kei Tanaka who is a dancer and a singer of Iwaki Jangara Nenbutsu Dance. There were two-year-olds and four-year olds sisters, a mother, and even students from Joshibi Art University. During the performances, I would sometimes, hear the audience choking up. Perhaps, dancing, and the tone of the Syamisen reminded themselves of their hometowns. During the entire time we performed at TPAM, we faced many difficulties, however we did our best work thanks in part to the Ishikawa master and people from Hasegawasangenkai. Due to their kind wisdom and their deep empathy let me say a special thank you to all of them.

During her travels, the quest for an answer has led her to new stages, as she keeps the strength of dance and human potential invigorated.



ショーネッド・ヒューズ

振付家、ダンサー。1965年ウェールズ生まれ。現在、ロンドンを拠点に活動。1988～1990年マース・カニングハムスタジオ（ニューヨーク）で学び、振付、ソロ活動を始め。2008年から始まった青森プロジェクトでは、石川義野氏（津軽手踊石川流師範）、長谷川三弦会（津軽三味線・民謡）に協力を得て、津軽の伝統芸能である『手踊り』を素材に、床に仰向けで寝た状態で踊るという振付を組み合わせた作品を完成。2011年より gDA（ロンドン）、Chapter（カーディフ）で発表、2012年 da:ns festival 2012（シンガポール）、2013年 E45 Napoli Fringe Festival（ナポリ）、Fabbrica Europa（フィレンツェ）等で公演、発展を続けている。

Sioned Huws

Sioned Huws was born in Bangor, North Wales in 1965. Currently she works as a dancer/choreographer in London, England. She learned dance at the Merce Cunningham Studio in New York from 1988 to 1990, where she began her choreography and solo performances. In 2008, she was mentored by Ms. Yoshiya Ishikawa, a master of Ishikawa Tsugaru Teodori. She also learned about Tugarusyamisen and Minyou, both of which were taught to her by Hasegawasangenkai. Inspired by what she learned, Huws created a dance in which the dancers perform with back against the floor, incorporating Teodori dance elements with their hands. Her dance was first performed in public at gDA in London, England and in Chapter at Cardiff in 2011. Since then her dancing style has been performed in several places such as dance festival, in Singapore 2012, E45Napoli Fringe Festival, in Napoli Italy and Fabbrica Europa festival, in Firenze, Italy 2013. To this date the dance continuous to be evolve through new performances.

◎滞在期間

2013年11月16日（金）～2014年2月25日（火）

◎パブリックプログラム

『AomoriAomori-Video-Dance-Play-Memory-Person-Place-Outside-Inside-Dance Mix-Framing the everyday』

ワークショップ/プレゼンテーション

日程：12月21日（土）・22日（日）・1月11日（土）

／1月12日（日）

会場：青森公立大学交流会館交流ホール、国際芸術センター青森ギャラリーA

プロジェクトメンバー：石川義野（宗家石川流津軽手踊り師範）、長谷川三弦会（津軽三味線）、後藤清子（津軽民謡）、木村玲奈、大谷若菜、Agnese Lanza、Elena Jacinta、Taz Burns
出演協力：重里実穂、田添幹雄、中間彩夏、日沼圭子

『Rikuzentakata Continuous Project ショーネッド・ヒューズ 高田に来る with 青森津軽手踊り』

ワークショップ/プレゼンテーション

日程：1月25日（土）・26日（日）・2月1日（土）／2月2日（日）

会場：陸前高田未来商店街多目的ホール、陸前高田みんなの家
プロジェクトメンバー：石川義野（宗家石川流津軽手踊り師範）、長谷川三弦会（津軽三味線）、後藤清子（津軽民謡）
参加者：大隅仮設の皆さん、長洞元気村なでしこの皆さん

『東北の今とわたしたち - 踊り・音楽・歌・記憶の風景』

ワークショップ/プレゼンテーション

2月7日（金）・8日（土）／2月9日（日）

会場：いわき市高久公民館

プロジェクトメンバー：石川義野（宗家石川流津軽手踊り師範）、長谷川三弦会（津軽三味線）、後藤清子（津軽民謡）、田仲桂、平山長伯、星勇樹

国際舞台芸術ミーティング in 横浜公演『Aomori Aomori』

日程：2月13日（木）・14日（金）

会場：神奈川芸術劇場

プロジェクトメンバー：石川義野（宗家石川流津軽手踊り師範）、長谷川三弦会（津軽三味線）、後藤清子（津軽民謡）、木村玲奈、田仲桂、Agnese Lanza、Elena Jacinta、Taz Burns
出演協力：葛西恵・はな・あかり、女子美術大学アートプロデュース表現領域学生の皆さん

◎Duration of Stay

2013 November 16th (Fri) -2014 February 25th (Tue)

◎Public Programs

『AomoriAomori,Video-Dance-Play-Memory-Person-Place-Outside-Inside-Dance Mix-Framing the everyday』

Workshop/ Presentation

Schedule: Dec 21st (Sat), Dec 22nd(Sun), Jan 11th(Sat) / Jan 12th(Sun)

Location: Aomori Public University Hall, Aomori Contemporary Art Centre Gallery A

Project Member: Yoshiya Ishikawa (Tsugaru-teodori dancer & choreographer), Hasegawa Sangenkai (Tsugaru-shamisen), Kiyoko Goto (Tsugaru minyo singer), Reina Kimura, Wakana Otani, Agneze Lanza, Elena Jacinta, Taz Burns.

Extra Performer: Miho Shigesato, Mikio Tazoe, Ayaka Nakama, Keiko Hinuma

『Rikuzentakata Continuous Project; Sioned Huws comes to Takata with Aomori Tsugaru-teodori』

Workshop/Presentation

Schedule: Jan 25th(Sat), 26th(Sun), Feb 1st(Sat)/ Feb 2nd(Sun)

Location: Rikuzentakata Mirai-Syotengai Hall, Rikuzentakata Home-for-All

Project Member: Yoshiya Ishikawa (Tsugaru-teodori dancer & choreographer), Hasegawa Sangenkai (Tsugaru-shamisen), Kiyoko Goto (Tsugaru minyo singer)

Rikuzentakata Member: Residents in Osumi temporary residence, Ladies from Nagahora Genki-village.

『Present and Our Life in Tohoku: Landscape of Dance, Music, Song and Memory』

Workshop/Presentation

Schedule: Feb 7th (Fri), 8th (Sat), 9th(Sun)

Location: Takaku community centre in Iwaki city

Project Member: Yoshiya Ishikawa (Tsugaru-teodori dancer & choreographer), Hasegawa Sangenkai (Tsugaru-shamisen), Kiyoko Goto (Tsugaru minyo singer), Kei Tanaka, Chohaku Hirayama, Yuki Hoshi.

TPAM in Yokohama 2014 『Aomori Aomori』

Schedule: Feb 13th(Thurs), Feb 14th(Fri)

Location: Kanagawa Arts Theatre

Project Member: Yoshiya Ishikawa (Tsugaru-teodori dancer & choreographer), Hasegawa Sangenkai (Tsugaru-shamisen), Kiyoko Goto (Tsugaru minyo singer), Reina Kimura, Kei Tanaka, Agneze Lanza, Elena Jacinta, Taz Burns.

Extra Performer: Megumi Kasai / Hana / Akari, Students of Field of Art Produce and Museum Studies / JOSHI BI University of Art and Design

失われた街の一部を再び繋ぐ器であるべきなのです。

最初の繋がり、理解、認識の段階から、アーティスト・イン・レジデンスとして、私たちの目的や日常、日々の過程において、批判的に、敏感になる必要がありました。人々が立ち直る過程を邪魔せず、全てのことを繊細に考えられなければならないという個人個人の責任がありました。

私たちはただ訪れ、ただ出ていくではありません。私たちの目的は時間をつくり、この現在の状況について、内面化していくことでした。このことで、私たちはより強く理解を深めることができました。そして私たちの責任は、経験したこと、学んだこと、このプログラムから得たことと、将来の繋がりや協力に向けて築かれた関係性や信頼とを他の人々と共有することなのです。

このレジデンスには、はっきりとした構造もなければ、実際の滞在場所や特別な創作活動の場也没有でした。そこは、理解と、交渉、協力、譲歩、何よりも直接、陸前高田の人々と街自体に焦点を当てた交流を通して存在し、呼吸をしているのです。その経験は、違う国で生活しているアーティストまたは個人として、私たち自身の安心できる場と地元のコミュニティの日々の日常から少しの間抜け出し、新しく計画を立てられている都市で改めて新しいプログラムをはじめるというものでした。この経験から、私たちのプロセスはより意味のある関係性や表現へと展開したのです。アートの対象はここでは目に見えるものではありません・・・今年のこのプログラムにおけるアートは、感情的であり、呼吸をし、もっと意味のある繋がりや連鎖を発展させたのです。

私がこの今年のプログラムに参加する招へいを受けたのは、私の日本のアートと文化に対しての理解に関係しています。その理解は、2010年に国際交流基金によって開かれた「東アジアクリエイター招へいプログラム」※1の活動と調査、そして、2011年の津波から5か月後、東北で「アサヒアートフェスティバルツアー」※2に以前関わったことが基盤となっています。私はこの機会を、このプログラムのディレクターである日沼禎子氏と日本の友人への続いていく繋がりに関係してとらえました。このレジデンスプログラムの一員として

ハイメ・パセナ 2 世／フィリピン／マルチメディアアーティスト

互いに寄り添って

お元気ですか。

2011 年 3 月のあの時期、どのように過ごされていましたか？

こういった質問が、私たちが陸前高田の人々にお会いした時に初めに聞く質問でした。そして、あの考えられないほどの大災害からほぼ 3 年たち、ほとんどの人がご自身のお話を話せる段階にきているように見えました。

唇が動きはじめ、目はどこかよそを向き、そして心はどこか私たちがいる場所から遠く離れた場所へと、懐かしむとともに痛々しい過去へと消え、彼らは進み始めていました。

私たちは、生存者の一人である地元の種屋のご主人に、『あの災害の後に何が残ったと思う？』と質問されました。私たちは『何も残らなかった・・・』と答えましたが、そのとき彼は、『いや、死が残ったんだ』と言いました。悲劇と消失という記憶の中でどうやって生きていくことができるのでしょうか。このような状況の中で、アートはどう効果的なコミュニケーションの道具になることができるのでしょうか。

訪問者として、私たちは新しい始まりを祝うといった光景や希望に満ちた考えを掲げるためにその場にいるではありません。陸前高田に住む人々の中で意味のある繋がりを見つけることが目的であり、この段階でのアートは、

参加することはとても簡単な決断だったのです。

もっとも寒い季節に来たことで、驚くことに私の体は耐えましたが、苦勞した経験であつたし、言語・方言の違いによりたまに言葉のなかへと消えた訳があつたりもしたけれど、私たちのプロジェクトは私たち自身の間と陸前高田に住む地元の皆さんとの間でのコミュニケーションの器になったのです。それは、共通のジェスチャーや簡単な談話による重要な繋がりでした。

最後には、私たちは絆と共存の大切さを見つけることができたのです。

- ※1 JENESYS Programme (Japan-East Asia Network of Exchange for Students and Youths)：毎年 6000 人程度の青少年を日本に招聘し、市民との交流プログラムを実施する等、大規模な青少年交流を通じてアジアの強固な連帯にしっかりと土台を与えとの観点から、日本政府により2007～2012年に実施された事業。
- ※2 アサヒ・アート・フェスティバル：アートによって社会的課題を発見し、「地域」の魅力を引き出し、コミュニティの再構築をめざす全国の市民グループやアートNPO、アサヒビールなどが協働で開催するアートのお祭り。

Finding our way back to each other *J. Pacena II / Philippines / Multimedia artist*

How are you?

How are you during that time of March 2011?

These were the usual questions we initially asked the people we met in Rikuzentakata and almost 3 years after the unthinkable disaster, most of them expressed that they are ready to tell their story.

The lips started to move and the eyes gazed elsewhere, their mind are far from where we are ... lost in nostalgia and a painful past, they started to move on.

One of the survivors, a local seed shop owner asked us ... “Do you know what was left after the disaster?,” we replied ...” Nothing?!,” he then said “No, Death was left.” How can you live amidst the memories of loss and tragedy? How can art be an effective communication tool in this kind of situation?

As visitors, we are not there to just put up a spectacle or hopeful ideas of celebrating new beginnings; the purpose is to find a meaningful connection among and within the people living in Rikuzentakata. That art in this stage should be a vessel for reconnecting the pieces of the lost city.

From the initial engagements, understanding and realization, there was a need to be critical and sensitive in our purpose as artists-in-residence, in our practices and processes. There was a personal responsibility not to disrupt the process of healing, and everything must be sensitively thought of.

We don’t just come and we don’t just go. Our purpose was about making time and internalize about the current situation. From this we were able to understand intensively and our responsibility is to share to other people what we have experienced, learned and gained from this program and that relationship and trust were built for future engagements and collaborations.

There was no definite structure in this residency, no actual residence and no specific working place. It lives and breathes through an understanding, negotiation, cooperation, compromise and importantly a direct and focused contact with the city and the people of Rikuzentakata. It was about the experience of starting anew, a new program for a projected new city and about temporary escape, from the daily routine of the local community and also from our own comfort zone as artists or individuals living in different countries. From this experience our processes evolved into a much meaningful relationship and output. The objectification of art is not visible here ... art in this year’s program was soulful, it breathes and develop into a more meaningful linkage.

I was invited to participate in this year’s program in connection with my understanding in Japanese art and culture based on my previous research and activities in the Jenesys Programme for Creators by the Japan Foundation in 2010 and also my involvement in the Asahi Art Festival Study Art Tour in the Tohoku area 5 months after the tsunami incident in 2011. I saw this opportunity as a continuing engagement and relationship that I owe to the program director, Teiko Hinuma and to my Japanese friends. It was an easy decision to be part of this residency program.

Although it was a struggling experience as we came in the coldest weather that my body surprisingly endured and there are language differences and dialogues are limited to translations that sometimes are lost in words. But our projects became vessels of communication among us and among the local residents of Rikuzentakata. It was a significant engagement with common gestures and simple discourses.

In the end we were able to find our way back to the importance of bond and co-existence.

微笑みと、ささやき

日沼禎子／プログラムディレクター

現在、マニラを拠点とするハイメ・ヘスース・C パセナⅡ世、通称＜ジェイ＞は、絵画、写真、映像、音楽など、さまざまなメディアを携え、ファインアートのみならず、さまざまなミュージシャンたちのMVを手がけ、サブカルチャーシーンでも活躍するアーティストである。また、大学での指導、アーティストイニシアティブ組織＜BM Lab＞のディレクターをつとめるなど、若手アーティスト、クリエイターたちの育成にも取り組んでいる。日本での経験は、国際交流基金による「21世紀東アジア青少年大交流計画（JENESYS Programme）」における研修生としての滞在、また、2011年の夏、アサヒアートフェスティバルの国際事業として行われた、東北訪問およびシンポジウムへの参加である。前者では、AIR事業のアシスタントキュレーターとして現場を経験し、また後者では、同じく参加したアジア諸国のアーティスト、クリエイターとともに、被災約半年後の現状を視察し、訪問先である福島、宮城、青森の人々との対話を試みる

ものだった。この2度にわたる深い交流の経験が、このたびの陸前高田市滞在における相互の信頼基盤となりえたことは言うまでもない。加えて来日直前にフィリピンを大型台風が襲い、甚大な被害をもたらしたことが、ジェイ自身の意思を強固なものとした。しかし、何よりも特筆しておきたいのは、優れたクリエイション能力のみならず、その微笑みひとつで人々を幸せな気持ちにさせる、彼自身の人間性が持つ力は何ものにも代え難いものがあった。その微笑みと、深い洞察力、人々との交流によって、2つの優れたプロジェクトが実現した。

————— 山と海のささやき

＜山と海のささやき＞は、映像と手紙（ポストカード）を用いた、人々の記憶と対話をめぐるプロジェクトである。映像は3つの要素で構成される。1つは（津波が起こった）午後2時より前の氷上山の風景、そして

広田湾の水中を撮影した映像クリップ。1つは午後2時以後の、工事現場、空き地、家々や人工の建造物の風景。もう1つは、陸前高田の人々から借用した、ビデオや携帯電話での映像に残るパーソナルな出来事の記録である。これらをつなぎあわせ、ひとつの映像として編集制作を行った。ジェイが撮影した山、海の風景のポストカードを用意し、仮設住宅や商店街、図書館、レストラン、コンビニエンスストアを訪ね歩き、出会った人々にカードを1枚選んでもらい、それぞれの願いを書き記してもらうものだ。＜山＞のカードは山に捧げ、＜海＞のカードは海へ流した。やがてポストカードは海に溶け、土へと還っていくことだろう。これらの2つは、陸前高田の現在を仔細に観察したアーティストの目線から、陸前高田の人々の記憶を追跡しようとしたものである。鳥の声、木々のざわめき、揺れる波の音。そこには人間の姿はない。ありのままの自然、そのささやきがあるだけだ。そうした自然のありように目を向けながら、

陸前高田の人々がこれからも山と海と共存しながら、「今」を生き、よりよい日々に向かうことができるように想いが込められた。

————— つながる場所

映像作品＜つながる場所＞は、来訪者と生活者としての、双方の目線によって生み出されたものである。朝、ベッドの上で目覚め、陸前高田での1日が始まる。次々と、さまざまな場所のドアが開け閉めされながら、次の空間へ連続的につながっていく。図書館、事務所、仮設住宅の家族の部屋、滞在場所の食堂、高田の宿舎の風呂場などへと連続していく。シーンの最後は＜奇跡の一本松＞へとたどり着く。ここで、人々の日常と、ジェイ自身が過ごした陸前高田での日常が重なり合う。ジェイによる印象的な言葉があった。「＜奇跡＞というよりは、＜希望＞のほうがふさわしい」と。日々を生きるということは、相互に依存し、つながり合っていくことなのだと。淡々と連続する映像の中で、

私たちは実に単純で、しかし愛おしい日常の姿に気づくのである。私たちはドアを開け続ける。過去も現在も、そして未来も、ドアの向こうにある、ひとつひとつの存在と記憶とともに、世界とつながり続けていくのだと。

微笑みとささやき。そして希望。私たちの間に、それ以上の言葉はいらない。ありのままの今と未来への希望を、互いに確かめ合うために。

Smile and Whispers Teiko Hinuma / Program Director

Jaime “Jay” Jesus C. Pacena II is currently working in Manilla, Philippines. Although he specializes in “fine arts” he makes music videos for pop-culture musicians. Using his expansive artistic pallet in his videos, he is incorporating various art forms, such as painting, photography, imagery and music. Jay teaches at a local university, and works as a director at BM Lab. Throughout his career he has worked

tirelessly to mentor a new generation of young creators and artists. In Japan, he had two main responsibilities. The first of which includes a tenure as a trainee with the JENESYS Programme*1. His second main responsibility, included representing the Philippines for the international business division of the Asahi Art Festival*2, that took place in Tohoku region in summer, 2011. In his work within the aforementioned responsibility, Jay accomplished this cultural exchange acting as the assistant curator of the AIR project. In the latter event, six month after the disaster of 2011, Jay together with other Asian artists and creators reached out in friendship and compassion with those who are living in Fukushima, Miyagi and Aomori are where he visited. Needless to say, those two very involved experiences built the basis for trust between him and the residences of Rikuzentakata-city. A typhoon ravaged his homeland of the Philippines just prior to his arrival in Japan, this event made his desire to visit and help Rikuzentakata-city even greater. There is a special note to be made about his personality. One of the most alluring things about Jay’s is his warm smile. His smile brings people together, making them feel happy and at ease. This together with his other great creative talents really helps demonstrate how fortunate we were to have him involved in these two great projects. The projects would not have been as successful had it not been for his smile, his deep insight and cultural exchanges.

————— Whispers from the Mountains and the Sea



1. 箱根山で朝日の撮影 2. 広田湾で海の中の様子と樺島を撮影 3. ポストカードへメッセージを地元の人々から集める
1.Sun rise shot at Mt. Hakone 2.Shot under water at Hirota bay and Tsubaki Island 3.A Collection messages written on post cards by local people



4. ライブパフォーマンス風景 5. まっと氏ミュージックビデオ撮影風景 6. “つながる場所”ビデオ設置風景
4.A live performance 5.A scene from Matto music video 6.A location “Connected Places” was shown

“Whispers from the Mountains and the Sea” is a project, which attempts to communicate people’s wishes and fondest memories through video clips and post cards. Visuals are constructed in three main designs. One is a video clip showing Mt. Hikami before 2pm, (the same time as the Tsunami hit the city in 2011) and the other is a shot under water at Hirota bay. The second element includes taking of stills photos in developing areas, vacant lands and houses along with man-made structures. Here shooting took place after 2pm. The last element includes personal records from the residents of Rikuzentakata-city. The records and videos represent the daily lives of residents recorded by cellphone cameras or dedicated video recorders. Jay edited and created a compilation film by meticulously combining these clips together.

For the postcards, Jay took many photos of the mountains and the sea in order to place them on the front of the postcards. He brought those postcards with him as he visited temporary residences, shopping centers, public library, restaurants and convenience stores asking residents to choose a postcard and write down their wishes on the back of the post cards. Jay placed the postcards with mountain pictures in the mountains. For the ones with pictures of water, they were sent out to the sea. The idea being that each post- card would eventually make its way back into the earth and into the sea. The purpose of those two projects was to follow the locals’ memories through the artists’point of communicating with the locals and examining the present state of Rikuzentakata-city. The birds singing, and the murmur of the wind in the trees. All the while the roars of ocean waves

continued. Nature continued to whisper its beautiful sounds, but can’t see human beings there. Jay hoped that this project was directing the residents’ attention through a more positive perspective by helping them live in the present, directing their attention inwards, in order to harmonize with the nature that abounds them.

----- Connected Spaces

“Connected Spaces” is a film created from the point of Jay’s view of visitor and residence. The movie begins when he wakes up in in the morning. Each scene lends itself to another through the opening and closing of various doors; from a library, an office, a dining hall, a family room inside of a temporary residence to a bathroom in Rikuzentakata-city. In the very last scene the doors lead you to that Lone Miracle Pine tree*3. At this point in the movie Jay overlaps the footage from the lives of the citizens with clips from his time in Rikuzentakata-city. One of comments that Jay made, produced a significant impression upon me. He said “It’s more like a hopeful pine tree, than a miracle pine tree.” In order to live every day, you need to rely on somebody and stick together. While watching the movie, one realizes how our daily life is simple but precious. We keep opening those different doors. In the midst of our journey we realize that the past, the present and the future are all connected with the world in front of us.

So I leave you with this thought: smile, whispers and hope. In order for us to live in the present while hoping and working together for a brighter tomorrow, we don’t need any other words between us.

*1 JENESYS Programme (Japan-East Asia Network of Exchange for Students and Youths) : This program invites 6,000 youths every year and accommodates them while they stay across different residency programs and institutions in Japan. The Japanese government will support their endeavors of producing works of art and networking with their peers in Japan.

*2 Asahi Art Festival (AAF): Is a series of art festivals held in cooperation with nationwide local citizen groups working with art-related nonprofit organizations and Asahi Breweries Ltd.

*3 Lone Miracle Pine tree: One miracle pine that survived the Tsunami that 70,000 other trees failed to in Rikuzentakata city 2011.



ハイメ・ヘスース・C・パセナ 2 世

フィリピン出身のマルチメディアアーティスト、映像作家であると同時に、キュレーター、教師としても活動。彼のプロジェクトは、マニラから日本、オーストラリアに至るまでに拡がっている。フィリピンでは、ミュージックビデオで受賞歴があるほか、いくつかの美術館で教育ビデオも制作している。2010 年、国際交流基金による「21世紀東アジア青少年大交流計画」(英文名：JENESYS Programme) でも活躍。2011年には、日本におけるアサヒアートフェスティバルの研修・シンポジウムにフィリピンを代表して参加している。ウェブサイト <http://blissmarket.wordpress.com>

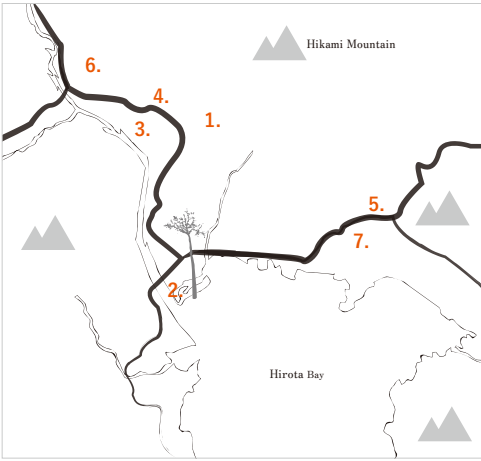
Jaime Jesus C. Pacena II

Jaime Jesus C. Pacena II is and award winning multimedia artist as well as a curator, and teacher. He has created and worked on projects from the Philippines to Japan and Australia. Combining his interest in teaching and videography, Jaime worked on, creating several educational videos for museums in the Philippines. In 2010, he worked with the JENESYS Programme, a 21st century Japan-East Asia Network of Exchange for students and youths. In 2011, he represented the Philippines, in an instruction course/symposium at Asahi Art Festival in Japan.

Website: <http://blissmarket.wordpress.com>

映像作品 “つながる場所” 設置場所／
"CONNECTED SPACES"
This video was shown in 8 different spaces in
Rikuzentakata City

1. わいわい
陸前高田市高田町大隅 93-1、高田大隅つどいの丘商店街
2. 八木澤商店一本松店
陸前高田市気仙町土手影 150-1
- 3.Bricks.808
陸前高田市竹駒町字滝の里 3-1、未来商店街内
4. マイカスレストラン
陸前高田市竹駒町滝の里 28-1
5. 米崎コミュニティセンター
陸前高田市米崎町字川向 14-1
6. 陸前高田市図書館
陸前高田市竹駒町字館 44
7. ハイカラごはん職人工房
陸前高田市米崎町字脇の沢 33-1
8. 長洞元気村集会所
陸前高田市広田町字長洞 162-1 長洞仮設内集会所



Rikuzentakata City
陸前高田市

◎滞在期間

2013 年 11 月 20 日 (水) ～ 2013 年 12 月 10 日 (火)

2014 年 1 月 14 日 (火) ～ 2014 年 2 月 25 日 (火)

◎パブリックプログラム

『山と海のささやき』

この作品は 2 つのパートで構成されます。

A / 陸前高田の映像からミュージックビデオを制作し、陸前高田の地元の 2 人のミュージシャンと一緒に特別ライブを開催

日程：2 月 15 日 (土)

会場：陸前高田未来商店街多目的ホール

ミュージシャン：松本玄太、まっと

B / 陸前高田で撮影した自然の写真からポストカードを制作し、住民から「記憶」に関するメッセージを集め、それを自然（海と山）に還すパフォーマンス

日程：2 月 17 日 (月)

場所：広田湾、氷上山

『つながる場所』

陸前高田市で撮られた、さまざまな場所と場所がドアを通して繋がっていく映像作品を市内 8 ヶ所の公共施設に設置し発表

日程：日程：2 月 10 日 (月) ～ 2 月 16 日 (日)

会場：わいわい、Bricks.808、陸前高田市図書館、ハイカラごはん職人工房、八木澤商店一本松支店、マイカスレストラン、長洞元気村集会所、米崎コミュニティセンター

◎Duration of Stay
2013 November 20th (Wed)-2013 December 10th (Tues)
2014 January 14th (Tues)-2014 February 25th (Tues)

◎Public Programs
WHISPERS FROM THE MOUNTAINS AND THE SEA
This work consists of 2 parts.
A) Special live performance with 2 musicians in Rikuzentakata city. Accompany music video created and filmed in Rikuzentakata, by Jaime Jesus C. Pacena II .
Date: February 15th (Sat)
Location: Rikuzentakata Mirai-syotengai Hall
Musicians: Genta Matsumoto, Matto
B) Performance showcasing collected messages and 'Memories' from residents in Rikuzentakata city. Memories and photos of surrounding landscape chronicled by Jaime Jesus C. Pacena II .
Date: February 17th (Mon)
Location: Hirota Bay, Mt. Hikami

Connected Spaces
Public presentations of a video that highlights the connectedness of the city through movement in and out of doors. Video was showcased in 8 separate public places in Rikuzentakata city.
Schedule: February 10th (Mon)- February 16th (Sun)
Location: WaiWai, Bricks. 808, Rikuzentakata library, Haikara Gohan Syokuninkobo, Yagisawa Syoten Ipponmatsu branch, Maius restaurant, Nagahora Genki village, Yonesaki community centre



レオ・ファンダークレイ
Leo van der kleij



陸前高田の日常2014

今回この陸前高田市でのアーティスト・イン・レジデンス事業から招待を受けた時、私は一度も決断をためらわなかった。それは、日本の良き友人として、そして住民として、3月11日とそれ以降の出来事を見た時、衝撃を受けたからだ。

震災時初めは友人を心配したが、テレビやインターネットで見るすさまじい光景に、日本そのものに対して深い痛みを覚えた。2011年9月、遊工房アートスペースに滞在していた際、津波に関するテーマや問題に海外からの目線で焦点をあて、それを追及しようと決めた。そして、ひとりひとりの独立した個人（アーティスト、科学者、哲学者、建築家）が、東京のビル群の最上部に座り日本に対してのシンクタンクを形成し、思考と現実の間の中立者となる理想的な計画を構築した。

滞在時、友人から日帰りで東北に車で訪れる誘いを受けたが、断った。私には、‘災害地を巡る旅’のように感じられ、誰にも何ももたらさないものだと思えたからだ。しかし、私は東北の人々と、震災後に記者やボランティアが消えた途端、テレビや新聞で騒がれなくなった世界中とを繋ぐ方法を考え続けていた。このAIRの招聘はとてもタイミングがよかった。私は、今までにも既に数多くの経験を積んできた‘Daily Life（日常）’プロジェクトを行うことに決めた。普段の生活は人類全てに似通っているのと同時に、文化によって異なるものでもあるため、私はいつも人々の普通の生活に魅力を感じるのである。陸前高田では、以下の3点に焦点をあてた。

- ・津波の足跡、この震災をいまだに目で確認できるすべてのもの。
- ・過去と未来のはざまの変遷に面した社会。仮設住宅の生活や、プレハブの店等でとらえたもの。
- ・建設、仕事、交通、レジャー、スポーツなどいずれにしても日々起っているもの、日常的にいつも行われているもの。

仮設の商店街で借りることになったコンテナ小屋の壁に直接写真を展示した。展示に来て頂いた方々にはノートにコメントを記入してくださる方もいた。また、陸前高田以外の外部から訪問してくださる方もいて、2月28日までおよそ140枚の写真を展示した。

私はこのAIRは陸前高田の人々にとっても大変重要なものであると思う。人々は、私たちがその場にいることをとても喜んでいると感じたことが何度もあった。たとえば、彼らがモダンアートやメディア、写真事態にそれほど興味を持っていないとしても、私たちと交流を持ち、経験などを共有することを楽しむことができる。私たちはここ数年の話を頻繁に深く触れることができ、そのときこういった人々のお話は世界中で聞いてもらう価値があるという自分の考えに確信を得た。私の目的は、陸前高田で制作した作品を日本とヨーロッパで展示することである。アーティストとして、アイディアを陸前高田にもたらすだけではなく、一人の人間のマナーとしてそこで起こっていることを表現し、示すことも大切であると考え。陸前高田で滞在できたことにとっても感謝している。陸前高田にぜひまた訪れたい。

DAILY LIFE RIKUZENTAKATA 2014 AIR project *Leo van der kleij / Netherlands / Photographer*

Dear all,

Thank you for inviting me to be AIR in Rikuzentakata 2013/14 program. I have never hesitated accepting this invitation, because, as a friend of Japan and its inhabitants, it struck me really to see what has happened on March 2011 and the days following.

I was worried about my friends at first, but when I saw the terrible images on television and internet I felt a deep pain for Japan as a whole. In September 2011 I was AIR in Youkobo Art Space, and I decided to focus (from abroad) on the themes and problems concerning the tsunami and its follow up. I developed an utopistic plan in which independent persons (artists, scientists, philosophers, architects) could form a, thinktank’ for Japan, sitting on the top of buildings in Tokyo e.g., and so being intermediar between idea and reality.

I was invited by friends that time, to drive to Tohoku for a one day visit, but I refused, It looked like, disaster tourism’ to me, it wasn’t bringing anything for anyone I suppose....but I kept thinking about a way to connect the people from Tohoku with the rest of the world; after the flood of journalists and volunteers disappeared it became silent on television and in the newspapers. This AIR invitation came at a good moment. I decided to do a, daily life’ project, with which I have already a lot of experience. The normal life of everyone has always attracted me, because it’s close to every human being and at the same time can be so different in all cultures. In Rikuzentakata I focused on 3 layers;
1-the traces of the tsunami, everything what made this disaster still visible.
2-the society in its fase of transition, in between past and future, living in temporary houses and going to prefabstores etc.
3-the daily life which goes on, always, whatever happens; reconstruction, work, traffic, leisure and sports activities.
I showed all photo’s I made directly on the walls of a container we, rented’ in a temporary

shopping center. There were visitors and also people put comments in a guestbook. Also visitors from outside Rikuzentakata visited the exhibition, whichs shows about 140 photo’s and runs till February 28.

I think this AIR is also very important to the peope of Rikuzentakata. I noticed many times that people were really happy about us being there. Even if they’re probably not so much interested in modern art, media or photography, they can enjoy the contact with us, share their experiences and so on. We often got deeply involved in talks about the recent past, and I was often confirmed in my opinion that the stories of these people are worth being heard worldwide. My aim is also to show the work I made in Rikuzentakata in Japan and Europe, it’s important that we -as artists- not only bring idea’s into e.g. Rikuzentakata, but also show and represent what’s going on there in our own personal manner.

Again thanks for the invitation and all help, also in my –sometimes- difficult situation; the schoolchildrens’ project which failed, my family circumstances....I was and am happy with you! Thanks again, I will be back in Rikuzentakata!!!!!!

日常の観察者

日沼禎子／プログラムディレクター

アーティストとは、日常の観察者である。とりわけ写真家は、その一瞬の時を逃さずシャッターを切らなくてはならない。どこにいて、何をしても、体中のアンテナの感度を常に高くしておかなくてはならない。しかし、最も重要なのは、その写真家が持つまなざしが、ただの観察者であってはならないということだ。恐れることなく誰よりもその対象に近づき、その存在を自分自身に重ね合わせることができる瞬間、いわば互いのフォーカスがびたりと合う瞬間を逃さないこと。そのためには、強固な精神力と、深い愛情が、そこになければならない。レオ・ファンダークレイは、そのことを可能とするアーティストの一人である。

ファンダークレイは、現在、オランダ、デンハーグを拠点に活動。人々の日常生活、ナイトライフ、ポートレートなどを撮影するほか、アーティストとの協同プロジェクトも多数。日本での経験も豊富であり、度々の来日を果たしている。中でも

1996 年から 2003 年まで、アーティスト川俣正による〈コールマイン田川〉プロジェクトに関わり、その記録を担当している。2011 年の 3 月、ファンダークレイは東京、西荻窪の遊工房アーツスペースに滞在していた。当初の計画を変更し、リサーチを積み重ねた後《パラダイス／パラサイト》というテーマでの作品を発表した。それは、震災直後のさまざまな困難な状況の中でも、社会から目をそらさず、日本が築いてきた文化を礎としながら再生を果たして欲しい。例えそれが、海外から訪れた人間であったとしても、ともに日々のことを考えていきたいという、ファンダークレイの強い願いであった。現在の陸前高田市で活動するにふさわしいアーティストを考えたとき、ファンダークレイの存在は、実に心強いものであった。アーティストとしての豊かな経験と、日本への理解。多くのメディアが報道するそれとは違う、日常へ向けるまなざし。「よそ者」としての適度な距離感、観察者としての態度を決して忘れない、

強靱な心と、そして何よりも人間への愛情を併せ持つ者は他にはいなかった。

ファンダークレイの陸前高田での日常は、歩くことだった。来る日も、来る日も、地形のひとつひとつを自分の体に刻み続けるように。歩き、出会い、シャッターを切る。その日々の行為は、復興商店街「未来商店街」の一面に、期間限定でオープンした、コンテナハウスの特設ギャラリーで公開され続けた。毎日の買い物に訪れる、あるいはカフェに集うさまざまな年代の人々が、写真ギャラリーとは知らず、「新しいお店ができたのだろうか?」とうっかりのぞきにやってくる。それはまさしく、人々の日常に寄り添うものであり、嬉しいハプニングの連続であった。日々変わりゆく風景や、以前の町並みの記憶をたどりながら、そこに切り取られた写真の数々を、人々はどのように受け止めてくれたのだろうか。

また、ファンダークレイは、種屋を営む佐藤貞一

氏という 1 人の人物に目を向け、映像によるポートレートを残した。佐藤氏は、震災後の状況を少しでも多くの人々に伝えようと、英語でテキストを書いた本を自主出版した。陸前高田市の象徴として残された、通称「奇跡の一本松」を、主君、源義経を守った武蔵坊弁慶になぞらえた迫真のドキュメントである。偶然に、図書館でその本を見つけたファンダークレイは、佐藤氏にその本の読み聞かせを依頼し、映像におさめたのである。その独特の力強い、人間性あふれる語り口には、誰もが魅了されるに違いない。

ここで制作した多くの作品は、本記録集の他、ファンダークレイが帰国後、さまざまな形での記述や出版で公開される予定である。

変わりゆく日常はいつか記憶になるだろう。《陸前高田の日常》は、この地の人々の、そして世界の人々の日常となり、記憶となっていくのだ。そのすべてを逃さないために、ファンダークレイは

これからもファインダーをのぞき、シャッターを切り続ける。

The Skilled Observer of Daily Life Teiko Hinuma / Program Director

An Artist is supposed to be a skilled observer of daily life. As a photographer you cannot miss the best shot because you lacked focus. Wherever they are, whatever they do, they have to pay attention to anything because, anything can be the best shot. However at the same time, a photographer cannot be a typical observer. The most important thing for a photographer is to lose your fear and get closer to your subject. You should become involved if you can, finding the focal plan and that focus point that brings you and your subject together. In order to do so, you need a strong determination and a deep appreciation for your subject. Leo van der Kleij is one of those capable photographers that can accomplish all this with ease.

Van der Kleij is currently plying his trade in Den Haag, Netherland. He’s capturing photographs of daily life, the night life, and portraits. He’s also undertaking several side ventures with other artists. Van der Kleij has an intimate

knowledge of Japan having visited several times before, from 1996 to 2003, he was involved in a photography production titled the “Coal Mine Tagawa” * which was a project created by Japanese artist, Tadashi Kawamata.

In March of 2011, Van der Kleij was staying at Youkobo Art Space located in Nishiogikubo, Tokyo. He changed his course of action and the culmination of his venture ended with the production of a photography exhibition titled as, “Paradise / Parasite” . Van der Kleij wished that people would not look away from our society, but instead they would bravely confront their ordeals in order to establish a new way of life based on Japanese culture. “Even as a foreigner, I want to think about and help these people confront their difficulties.” Van der Kleij, greatly believes in what he’s doing. When I wondered who would be the most qualified artist to work in Rikuzentakata-city, I had no doubt about his qualifications. He has lots of experience as an artist, and more importantly he has a deeply held respect of Japan and the people. When the media talks about how hard living conditions are in Rikuzentakata-city, Van der Kleij focuses more on the everyday life. He keeps a respectful distance between himself and the residents because he understands he’s a stranger for the residents. That being said he has a strong will, and a deep love for the people. That is why I do not doubt his character.

Van der Kleij spends a good portion of his daily life in Rikuzentakata-city just walking. He keeps walking day after day as if to mark the geography of the land with the soles of



1. 展示の看板を地元の商店街の方に習字で書いて頂いた
2. 展示会場設営風景
3. 長砂仮設住宅、柳下さん取材風景

1.In scribed exhibit sign in scribed by a local from Mirai-Syotengai
2.Construction of exhibition space
3.Interview of Yanashita who is currently residing in a Nagasuna temporary residence



4. 佐藤貞一氏取材風景
5. イベント“陸前高田を歩く一日”の様子
6.これからオランダで発行予定の陸前高田の写真集アイデア

4.Interview of Teiichi Sato
5. “A day’s walk through Rikuzentakata”
6.Early concept of a photo book about Rikuzentakata to be released in Netherlands



村田達彦（むらた・たつひこ）

遊工房アーツスペース共同代表、Res Artis 理事。創作・展示・滞在のできるアーティストのためのアーツスペースを、村田弘子と共同で運営する。この 20 年間ほどに 15 ケ国、200 名余の海外からの滞在制作アーティストをサポートしてきた。また、150 名余の国内アーティストの為の実験展示スペースとしても提供している。2010 年から、マイクロな存在の独自の運営をしている世界中の AIR を「マイクロレジデンス」ど名付け、その顕在化、AIR の社会装置としての役割についての調査・研究を国内外のネットワークを通し推進している。

Tatsuhiko Murata

Co Director of Youkobo Art Space, Board Member of ResArtis since 2007. For the past 20 years, Tatsuhiko Murata together with his partner, Hiroko Murata, has worked to promote art through the running of a dynamic Artist Residency Program that has to date welcomed over 200 foreign artists, and has also made exhibition opportunities for over 150 local artists. From 2010 he initiated research into micro-scale residency programs, so called MICRORESIDENCES, throughout the globe with an aim to increasing their recognition and visibility.

[AIR ～人類の活動の足跡を記録し、気づきをもたらすもの]

復興支援枠のアート活動としての陸前高田 AIR の試みは、効果あるスタートを切った。時間の経過とともに忘れ去られていく被災地の復興現場に入り、活動を通して新たな視点から、人類の活動の足跡として作品記録を残すことは重要である。また、国内外に発信し、引き続き人々に災害地に関心を寄せてもらうことが、被災地の人々にさらなる勇気を与え力となるだろう。現状の発信により遅れがちな復興事業への注目度の高まりに期待したい。しかし、大勢の人々が被災地を訪問することが、全てプラスの影響になるわけではなく、被災する人々の苦痛に繋がる例も漏れ聴いた。関り方を充分考慮し活動が行われ、気づきを促す役目をアートは担えと良い。アートの力の限界とアートの活動でこそ出来ることを弁えることが重要である。

陸前高田 AIR に滞在した 3 人のアーティスト達の中で、以前に何度か接したことのあるショーネットの作品は、津軽の伝統芸能である『手踊り』を素材にした独特のものである。地域の流儀を大切にしながら溶け込む姿勢が、伝統芸能と結びつき独自の作品を形成した。青森発の試みから、東北の被災地陸前高田へ繋がり、地元の人々に元気を与え、国内外の都市で積極的に報告されていることに力強さを感じる。

一方、フィリピンからのハイメ・パセナは、陸前高田の環境・自然（海・山）・被災者の今を丹念に取材し制作したビデオ作品と、インタラクティブなポストカードの作品をリンクさせ、土地と人を結びつけるように構成している。要素が多いため、短時間の鑑賞で作品の感想を語ることは難しいが、災害の多いフィリピンで、作品がどのように発表されるのかに興味深い。また、来日経験豊かなオランダからのレオは、北九州の廃坑の記録、大都市の夜を接写した作品など、写真を通し、常に人々に向け社会的な問い掛けを続けている。陸前高田でも、リサーチを繰り返し、復興の一過程の現実を捉え、人々に提示している。母国で知りえた情報との差異を鋭く捕らえ、帰国後広く世界へ発信するだろう。

この 2014 年 2 月の訪問で、遊工房からの視察グループメンバーの一人、アルメニアの AIR 運営者のアーティスト、トノヤン氏は、「1988 年のアルメニア北部大地震時の記憶は鮮明で、被災地の中にある都市・ギュムリ（元、レニナカン）を忘れている自分に気づき、被災地での AIR 活動の意味を、帰国後考え直し行動したい」と語っていたのが印象深い。

[AIR, the Ordinary Life ; Recording and Showcasing the Day to Day]

Rikuzentakata AIR project is an initiative for supporting the rebuilding efforts. I believe that it's important for us to leave a proper legacy from a new point of view through activities. For us to do so, it's essential for us to actually go into the disaster area. It's inspiring for the people of Rikuzentakata city when they hear that the international community is aware of their struggles. The rebuilding is currently behind schedule though. I sincerely hope that this may help us bring much needed attention that may spur further action on behalf of Rikuzentakata. However, it should be noted that it is not always of benefit when victims in disaster areas have so many new visitors in their midst. I have heard reports that occasionally visitors have even brought hardship to the people of this area. So I hope that our art initiatives can be accomplished while considering the well-being of local residences first and foremost. The power of art may be limited, but there are things that only art can accomplish, and we hope to bring these to the table.

I met Sioned Huws before she was involved with the AIR project. I am aware that her performance is based on the traditional arts of the Tsugaru region, and has a very unique form. She created a new style as homage in-respects to the traditional style. Her style originated in Aomori and has since spreading out to Rikuzentakata, of Tohoku region there; her dancing inspires residents and fills them with energy. To this day, her dance continues to impress upon people both in Japan and abroad.

Jaime from the Philippine' s helped created a social connection between the land and its residents. He accomplished this by studying the local habitat, nature (the oceans and mountains) and environment of Rikuzentakata city. He also interviewed the people. Honestly it is difficult for me to express what I enjoyed the most from his work since I had only a few hours to see his art. Moreover, his art is filled with so many diverse and interesting elements it' s hard to single just one out. However I'm very interested in how his art will be received in the Philippines were they to suffer many natural disasters.

Leo from the Netherlands was already well traveled in Japan before he had worked with us. Through his photos he expresses societal concerns. Some of his photographs include depictions of the dead mines in the northern part of Kyusyu, or photos of the nightlife. In Rikuzentakata city, he continued to exam the city and its inhabitants, constructing a photo gallery on the reality of the rebuilding process. Since he is a foreigner, he was able to contrast his expectations of the conditions before actually arriving in Japan to view the reality with his own eyes. When he returns, Leo can share his experience and photos with his fellow countrymen.

One of our guests at Youkobo is from Armenia. His name is Mkrtych Tonoyan who is a co-founder of Akos, a cultural NGO in Armenia and an artist himself. After the visit of Rikuzentakata city in Feb. 2014, Tonoyan mentioned to us; "I still clearly remember the huge earthquake that occurred in my home town, in the northern part of Armenia, 1988. However since then, I have forgotten the disaster area, Gyumri (formerly, Leninakan) in Armenia. When I return to my country I will consider my own thoughts about the meaning of AIR's work within the disaster area and how it should pertain to my thoughts of the disaster in my own country." His words had impressed me.

[人と地域をつなぐ、グローバルな絆]

東日本大震災から 1,000 日以上が経過したが、その復興は道半ばと聞く。そのような状況下で陸前高田を訪れたアーティストは特別な経験をしにに違いない。地域の暮らしに溶け込み、東日本大震災のその後の状況と向き合い、ときには不安に思うときを過ごすこともあったのではないかと思う。それでは、彼らはそれらの経験をどのようにかたちにしたのだろうか。

オランダの写真家、レオ・ファンダークレイは、陸前高田という地域の変化を写真で捉え、地元の佐藤たね屋の店主の描く東日本大震災を題材にした本の読み聞かせを映像で撮影した。フィリピンの映像作家、ハイメ・パセナは、陸前高田で活動する若いミュージシャンとともにミュージックビデオを制作し、また、英国の振付家で、ダンサーであるショーネッド・ヒュースは、陸前高田音頭やじゃんがら念仏踊りなどの伝統芸能に着目し、これまでのプロジェクトの振付を発展させている。

これらの作品から共通して見えてくることは、陸前高田という地域が再生していく姿に目を留めていることで、さらに、地域住民の創造性に関心を寄せ、それらを住民と一緒にかたちにしていることである。豊かな社会を形成していくためには建築物やインフラの建設や整備を進めることは言うまでもないが、そこで暮らす人々の記憶や固有の文化を継承し、未来を切り開く地域の持つ創造性を促すことが不可欠だと 3 名のアーティストは呼応したように感じた。アーティスト・イン・レジデンスに滞在するアーティストを旅人のように例える人も少なくないが、そういったローカルな日々の変化や活力に気づき、文化と地域形成のあり方を再考するきっかけを与えてくれるのは、アーティストが創造的旅人だからではないかと思う。

陸前高田のアーティスト・イン・レジデンスの意義は、地域交流という言葉だけでは語りつくすことができない。人と地域をつなぎ、グローバルな絆を深めることで、社会とアートの共生を促す。そして、そこでかたちづくられた表現は、世界を旅するアーティストとともに、国境を超えて伝播されていく。

[International Relationship : Bonding People with This Land]

It's been over 1,000 days since the Japan-East Earthquake happened in March. 11, 2011. I have been told that, to this date its rebuilding is only half-way complete. Considering the situation, I believe that the artists who visited Rikuzentakata gained valuable experiences. They lived together with the residents and faced the post-quake reality together. I'm sure they may have struggled with it, but they were brave to live in the area and it shows in their work. Now I would like to discuss how they expressed their vision through each artist' s specific art style.

Leo van der Kleij, a photographer from the Netherlands, took pictures of daily life in Rikuzentakata and filmed the owner of Sato seed shop while he was reading his book about the Tsunami aloud. Jaime Jesus C. Pacena II, a multimedia artist from the Philippines, created a promotional video for young musician who is performing in Rikuzentakata city. Sioned Huws, a choreographer from North Wales, focused on the traditional arts, such as Rikuzentakata Ono and Jangara Nenbutsu Odori (traditional Iwaki dancing) and she's evolving her choreography through other projects.

The common thread among those activities is that they all focused on how Rikuzentakata-city is re-establishing itself. The artists were also actively engaging the creative abilities of the people. Needless to say, in order to reintegrate the city, the disaster area needs new buildings and maintenance for the ones still with us. I felt that all three of the artists shared similar opinions on what would be the most helpful for the locals. They all agreed that it's essential for residents to pass on their memories and culture to new generations while channeling their creativity and opening up their hearts to the possibility of a brighter future. You may believe that the artists in these "Artists in Residence" programs are your typical traveler. However I would like to say they are actually active participants of the local society. Whenever they visit an area, they carefully examined their surroundings, making note of the ongoing societal changes. They assist in keeping the traditions and spirit of the old city alive within the people, while laying the bricks that would help construct the new.

The purpose of AIR in Rikuzentakata-city is more than just acting as a bridge between the people and its land. These actions will connect people to its land, then it will eventually help them to live together with the society and arts by building an international relationship, as the artists themselves will spread the message and spirit of Rikuzentakata when they return to their homes abroad.



稲村太郎（いなむら・たろう）

1976 年生まれ。英国 ロンドン芸術大学 クリエイティブ・アーツ会社経営研究科修士課程修了。

2000 年、スパイラル／株式会社ワコールアートセンターに入社し、展覧会やアートプロジェクトの制作を担当。2007 年に渡英し、2011 年に帰国。現在、公益財団法人セゾン文化財団でアーティスト・イン・レジデンス事業でプログラム・コーディネーターを務めるほか、ニッセイ基礎研究所芸術文化プロジェクト室の研究員として文化政策や事業に関する調査研究に取り組む。また、平成 24 年度・25 年度アーツカウンシル東京アーツアカデミー調査員として美術・映像を担当。

Taro Inamura

Taro Inamura was born in 1976. He received a master' s degree from the University of the Arts London. He majored in Art Management. In 2000, he began working at Spiral/Wacoal Art Center, Co. Ltd. There he was responsible for directing exhibitions and any of their art projects. However in 2007, he went to London. He returned to Japan in 2011. Currently he is working at the Saison Foundation in Tokyo as the program coordinator for the artist in residences program. Also he is working as a researcher, analyzing cultural policy of the cultural programs at NLI Research Institute. In 2012 and 2013, he was in charge of the fine art and cinematography program at the Arts Council Tokyo.

協力者コメント／Comments from Cooperators

本年度のアーティスト・イン・レジデンスプログラムではたくさんの方にご協力頂きました。
その中で特にご支援していただいた5名の方のコメントをご紹介します。

In the Artist in Residence program we received great cooperation from many people this year. We would like to introduce five cooperators who helped us the most during the program.



『今回ショーネッド・ヒューズ氏と「東北の今と私たち一踊り・音楽・歌・記憶の風景」というタイトルでWSと発表をしました。ブリティッシュスコーンを作っ
て子ども達と食べたり、地域の人に「Aomori,Aomori」の作品を見てもらったりして、面白かったです。彼女を見て思ったのが、地域の人々を惹き付けてどんどん巻き込んでいくその人柄やパワーが、さすがアーティストだなと。いわきの滞在は1週間と短いもので、結果がすぐ見えるというものではありませんでしたが、例えば中長期的な滞在になって地域の人々と交流をしていったら、自然発生的に面白いことがたくさん起こっていくんじゃないかと思いましたね。私はいわきで小さく実験的にAIRをしています、世界をつなぐ窓口として可能性と魅力を感じています。また何か一緒に面白いことをしたいですね。』

“I designed a workshop with Sioned Huws, titled “Present and Our Life in the Tohoku; Landscape of Dance, Music, Song and Memory” . At the workshop, we made and ate British scones with local children. She also performed her dance “Aomori, Aomori” for the residents. It was fun. After I met Sioned, I was impressed by her characteristic power of magnetizing people’s attention and bringing them into her world. She stayed in Iwaki city, Fukushima prefecture only for a week, so she did not get to witness our project succeed clearly. However, if she could stay there longer and communicate with the residents for a greater period of time, she would definitely attest to the success of the project. My AIR project is a small organization in Iwaki city but I see potential for my AIR to function as a bridge to the international community. If given a chance, I would love to participate in more joyful activities with Sioned again.”

田仲 桂 (たなか・けい)

福島県いわき市在住。プライベートなアーティスト・イン・レジデンスとして「TNR レジデンス」を運営。2011 年より「TUGUMU プロジェクト」を立ち上げ、いわき市郷土芸能であるじゃんがら念仏踊りと獅子舞を記録する活動を行ないながら、自身も踊りに参加。今年度の AIR では、ショーネッド・ヒューズとともにいわき市でのワークショップ・プレゼンテーションを共同制作。TPAM 横浜公演にも参加。

Kei Tanaka

Kei Tanaka is a resident of Fukushima and the current director of “TNR Residence”, a private initiative. Tanaka launched the “TUGUMU Project” in 2011 where she’s been recording and also participating in Jangara Nenbutsu Odori, a local Iwaki region dance that makes use of the Japanese Taiko drums. She also participates in the “Shishimai (the Japanese Lion dance)”. She has collaborated with Sioned Huws to produce a Dance Workshop in Iwaki-city. Together they also performed at TPAM in Yokohama.



『レオさんと初めて会った時、顔も体格も違うからどんな考えをしているのかと思ったけど、話をしてみると震災を想う気持ち、人をいたわる気持ちは同じだと気づいた。英語で本を書いたとき、誰も読まないかもしれないと思ったけど、レオさんは本から震災に対する理解を深めてくれた。俺は普通の種屋だ。芸術のことは分からないし、芸術家が来るといわれてもピンとこない。芸術を論じられてもわかるわけがない。芸術がどうかよりも、人柄に興味がある。レオさんには、佐藤さんは毎日種をまいて、少しずつ育てるというその忍耐の心があるからこういう風に頑張れるんでしょ、と言われた。何もなくなってもまずは、心に希望の種を。それから、ふるさとの町に復興の種を。そして被災地全般に幸せの種を。』

“When I first met Leo, I was taken aback by how different our appearances were. I wondered about his mentality, assuming it was as different from me as his appearance was. However after I spoke with him, I realized that we shared a way of thinking regarding the earthquake and a deeply held consideration for the people. When I published my book in English, I was thinking to myself, “What if nobody reads my book.” However Leo, who read my book, came to a greater understanding regarding the earthquake. I am just an ordinary seed shop owner. I don’t know anything about the arts. I don’t even understand why artists come here. Even if the artists attempt to teach me about arts, there is no way for I could understand them. I’m more interested in their personalities. Leo told me once, ‘Sato, you have strong patience in your heart so that you can plant seeds every day and tend to it, even though its growth is always so slow.’ So even though we lost everything, at first, we sow the seeds of hope in our heart. Next, we sow the seeds of restoration for our home town. And then… Let us sow the seeds of happiness across the disaster-hit area.”

佐藤 貞一 (さとう・ていいち)

陸前高田市にて、佐藤たね屋を営業していたが津波で全壊する。津波のときに彼がどう生き残ったのかを記録した『The seed of hope in the heart』を英語と中国語にて自費出版し、震災後も、佐藤たね屋の建物を自身の手で建設し営業を再開する。2013 年度 AIR では、レオ・ファンダークレイの制作に大きく貢献した。

Teiichi Sato

Teiichi Sato was running a seed store in Rikuzentakata-city before it was destroyed by the 2011 Tsunami. After the Tsunami, he self-published his book “The seed of hope in the heart” (English and Chinese editions) were he recalled how he survived the Tsunami. Since then he has rebuilt his seed shop “Sato Tane Ya” . At AIR in 2013, he contributed to Leo van der Kleij’s works.



『きっかけは、社内の AIR 担当者が陸前高田出身ではなく、私にできることがあるなら協力しますよ、というものでした。実際協力し、ショーネットの好奇心の多さにとても感心したし、ジェイさんの日々の大事なものを見失わない姿勢にすごく惹かれたし、レオさんとはまだ道でもない道の多い市内と一緒に歩きたくさんの発見をもらったし、すごく楽しかった！私は楽しいから一緒にただで、そういった活動から芸術性が生まれるとかそれは分からない。ただ、高田へ来て何もときめかないかもしれないし、響かないこともあるかもしれないけど、いつでもウェルカムですよ。それだけ。何か自分にできることをすることで、気持ちとかその人の何かが楽になって、その芸術・創作活動にもっともっとエネルギーをそそげるんだったらそれはしてあげたいって思っているだけ。本当に深い意味はないの。』

“What made me decide to help these artists? Well, it is because both AIR's staff members are not from Rikuzentakata-city. So I thought there should be something I can do for them. Through our time together, I was significantly impressed by three artists in particular; Sioned who had such a great curiosity about many things; Jay who had the same opinion as me, told me, Don't ever lose track of the importance of everyday life, and finally Leo who bravely walked in the city still doesn't have properly functioning roads. I learned many things by working together with them, and cherished their presence. Honestly, I'm not sure whether artists could get inspiration to their arts through our activities, when artists visit Rikuzentakata-city, they might not find it all that attractive and it may not even change their preconceived notions on it. Though, they are always welcome.

That's about it. You just do whatever you can, I'm happy to know that my actions can help put the artists at ease, allowing them to bring more enthusiasm to their work. That's all.”



『ショーネットと大隅仮設住宅のみんなと、‘みんなの家’の前で陸前高田の盆踊り「高田音頭」を踊るという活動に協力したけど、ショーネットはやっぱりダンサーだから振り付けを覚えるのが早くて、みんな言ってたよ。震災後、お祭りや人が集まることのできる場が減ったから、みんな踊れて楽しかったって言ってたし、よかったんじゃないでしょうか。』

“I helped to organize the dance performance titled “Rikuzentakata Ondo” in front of the Home-For-All with Sioned and the people of the Osumi temporary residence, located in Rikuzentakata-city. During the course of events, people commented on how quickly Sioned learned choreography even though she is a dancer. The people also mentioned that they enjoyed themselves while dancing, because it gave them an opportunity to gather for a festival, an opportunity that has been reduced after the earthquake. Therefore in my opinion it was a success.”

阿部史恵（あべ・ふみえ）

陸前高田市在住。震災後、なつかしい未来創造株式会社にて、広報担当として勤務。2013 年度 AIR では、アーティスト 3 名に対し、豊富な情報提供をするだけでなく、ハイメ・パセナとともに氷上山に登山するなど、アーティストの調査活動にも貢献。

Fumie Abe

Fumie Abe is a resident and survivor of the Rikuzentakata-city earthquake. After the earthquake, she's been working as a spokesperson for Natsukashii Mirai Souzou Co., LTD. At AIR 2013, she performed as an intermediary, informing three artists from AIR about the situation in her city. As a gesture of support, she climbed Mt. Hikami of Rikuzentakata-city, with artist Jaime “Jay” Jesus C. Pacena II.

菅原みき子（すがわら・みきこ）

陸前高田市『みんなの家』管理人。『みんなの家』は、仮設で生活する方々の安らぎの空間として建築家・伊藤豊雄氏が建設。2012年のヴェネツィアビエンナーレにて、金獅子賞を受賞。今年度 AIR では、ショーネット・ヒューズとともに、地域ゆかりの陸前高田音頭を仮設住宅に住む方々と一緒に踊る場と機会を提供した。

Mikiko Sugawara

Sugawara is the resident manager of “Home-For-All” in Rikuzentakata-city. Home-For-All is built by an architect Toyo Ito, and is intended to provide a place of refuge for the residents of Rikuzentakata-city, who suffered from the Earthquake of 2011. In 2012, Home-For-All won the prestigious Leone d'Oro prize awarded in Venice, Italy. Working with the AIR Mikiko has helped to provide a place and an opportunity so that the locals of Home-For-All can express themselves through the Rikuzentakata native dance.



『Jay さんのプロジェクトに参加しました。陸前高田の震災後の映像と共に歌を歌うライブイベントに参加したり、MV の撮影も行いました。3.11、、あれからずっと悲しみに暮れる日々が続きました。一生涯の事のないキズと引き換えに大切なモノをもらいました。絶望の中で差しのべられたあの手の温もり。痛みや悲しみを知っているからこそ感じている、今この瞬間の奇跡。震災がなかったら出会えなかった人たち、繋がりに本当に感謝しています。今回の「なつかしい未来創造株式会社」さん達との出会いもそうです。震災から 3 年という月日を迎え、地元の間はリアルにこの場所で生活をしているから必死な反面それが当たり前になり、被災地が一番風化しているとも考えていました。そのような中で、こうして他国や他県の方々がご支援をして下さる度に支えられている事や今生きてる事に感謝をする事を気づかせてもらいます。その上でこれから自分自身、夢以上のビジョンで生き抜こうと改めて体感させられました。

本当にありがとうございます。

ありがとう兄弟!! 離れていても同じ空の下、同じ志で今を共に生きようぜ! 』

“I was a participant in Jay's project. We created a live event. At the event, we sang a song accompanied by a video he shot. We also shot a music video together. Since March, 11th, 2011 I've been suffering from a pained heart. I won't be able to rid myself of these memories. Through the difficult times, I also received precious gifts; the warmth of holding hands in the middle of the hopelessness, realizing the miracle of this moment because I know how hurt or how sad the disaster made us feel at the time. I truly appreciate the connections I made with people who I may not have met if the earthquake didn't happen. Meeting up with the company, Natsukashii Mirai Souzou Co., Ltd. is one of those blessings in disguise. It's been three years after the earthquake, and the residents are still struggling in their lives. It's not easy, but at the same time, their life style is becoming increasingly normalized. Every time people from abroad or other prefectures give us their support, I appreciate their help, and realize I should try to focus on living in the present moment. On that basis, it reminds me that this higher motivation is the best way to get through these times. Thank you very much, all of you. Thank-you brothers and sisters! We live under the same sky even though we live far away, let's keep the wonderful spirit of life in the present!”

まっど

陸前高田市出身ミュージシャン。陸前高田災害 FM にてパーソナリティも務める。2012 年には、自主制作でアルバム『始まりの書』をリリース。さだまさし年末カウントダウンライブにもゲスト出演するなど、現在も岩手県にどきまらず、県外でのライブへ多く公演。今年度 AIR では、ハイメ・パセナとともに、映像と音楽によるコラボレーションライブを開催。また、プロモーションビデオも作製中である。

Matto

The artist known as Matto is a musician and host of Rikuzentakata Disaster FM radio. In 2012, he released his album “Hajimari no Syo”. He has performed as a guest singer/song writer, at Masashi Sada's Annual Year End countdown performance. As a musician, he's been touring not only Iwate, but also outside of Iwate, Japan. At AIR Matto worked with media artist Jaime “Jay” Jesus C. Pacena II, organizing a video and music collaborative live performance. Also Jaime is creating a music video for Matto.

[プロジェクトアドバイザー／Project Advisors]



西村佳哲（にしむら・よしあき）

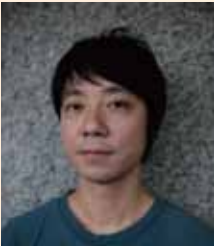
リビングワールド代表・プランニングディレクター

1964年東京生まれ。武蔵野美術大学卒業。情報デザインやコミュニケーション・デザインを主領域とするデザイン事務所リビングワールド代表。プランニング・ディレクター。つくる・書く・教える、三種類の仕事を手掛ける。働き方研究家としての著書に『自分の仕事をつくる』（ちくま文庫）、『自分をいかして生きる』（バジリコ）『自分の仕事を考える3日間Ⅰ』『みんな、どんなふうに働いて生きてゆくのか』（弘文堂）、『かわり方のまなび方』（筑摩書房）がある。建築分野を経て、ウェブサイトやミュージアム展示物、公共空間のメディアづくりなど、各種デザインプロジェクトの企画・制作ディレクションを重ねる。多摩美術大学、京都工芸繊維大学 非常勤講師。

Yoshiaki Nishimura

Representative Director of Living World / Planning director

Yoshiaki Nishimura was born in Tokyo 1964, and graduated from Musashino Art University. Nishimura works as the program director for the Living World. The Living World acts as an organization that designs museum exhibits, websites, educational workshops and architectural spaces. Nishimura's notable work in creative productions include the project Sensorium, as a writer he has written many books including, "Creating your own job (Jibun no Shigoto wo Tsukuru)" , "Live Your Life (Jibun wo Ikashi te Ikiru)" and "How to Learn about How to Get Involved with People (Kakawarikata no Manabikata)". Currently Nishimura is also employed as a lecturer at Tama Art University and Kyoto Institute of Technology.



豊嶋秀樹（とよしま・ひでき）

アーティスト・gm project メンバー

1971年大阪府生まれ。チュルシー・カレッジ・オブ・アート・デザイン修了。graf の設立メンバーのひとりで、09年9月以降はgm projects として活動。『A to Z project』を奈良美智と共同企画・制作したほか、三沢厚彦とのコラボレーションや仙台メディアアートのため家具「考えるテーブル」のデザイン・制作などを手掛けている。最近では「押忍！手芸部と豊嶋秀樹」として金沢21世紀美術館で個展などのコラボレーション、「マンガ新次元」展では空間構成を担当。「岩木遠足」や「森をひらくこぼ、T.O.D.A.」ではディレクターを担当している。

Hideki Toyoshima

Artist / A member of gm project

Hideki Toyoshima was born in Osaka, 1971. He graduated from Chelsea College of Art and Design, located in London England. Toyoshima helped found graf. Since Sep 09, he has been an active participant in gm projects. As a member of graf, he's been involved in designing /producing "A to Z project" with Yoshitomo Nara. Toyoshima also uses his talents to design and produce a furniture line called "Table for Thinking" (Kangaeru Table); for the Sendai Mediatheque. He collaborated with Atsuhiko Misawa as well. Recently Toyoshima created a solo exhibition called "The Ossu! Shugeibu and Hideki Toyoshima", for the 21st Century Museum of Contemporary Art, in Kanazawa, Japan. He has also been directing and curating a new exhibition titled "Manga New Dimension" (Manga Shinjigen). In order to help people connect he's also organizing "Iwaki Ensoku" and "Open up the forest - T.O.D.A." .

[コーディネーターコメント]

陸前高田 AIR が今年度立ち上がり、招へいた3名のアーティストと寝食を共にした。陸前高田は復興途中のため、展示場所もスタジオもなく、自由な移動方法もなく、言語も通じず、アーティストもまた調査、作品制作が大変であった。だからこそコミュニケーションが何よりも要求され、そのような制限された状況が、アーティストたちに与えた影響があったと信じて、またここで出たいです。（松山 隼）

このAIRとの出会いは、'今'を生きる大切さ、そして、人生の色とりどりの生き方を考える機会を私に与えてくれました。様々なご縁が導いてくれた人や時間、挑戦・・・全ての出会いには感謝の言葉しかありません。支えてくださった全ての皆さまに心からの感謝を申し上げます。ありがとうございます。（野田さゆり）

[Coordinator Editorial]

In 2013 I lived with three artists who stayed in Rikuzentakata-city through the AIR project. I have to say that it was a difficult task for the artists to research and create a fulfilling art project here. Difficulties have arisen mainly because Rikuzentakata-city is still in the process of rebuilding; there are difficulties in finding exhibition and studio space. It's not easy for the artists to commute either. Moreover they had difficulties from a language barrier. So cooperation was necessary more than anything. I'm hoping that these difficult situations allowed the artists to grow and learn new things about themselves and the people of Rikuzentakata-city. If chance permits, I look forward to seeing them here again. (Jun Matsuyama)

My work with the AIR project was significant for me. This project taught me the importance of living in the present. It also gave me a chance to examine many philosophies of life. I had the opportunity to meet new people, and face many challenges through the AIR project. All I can say for those precious experiences is words of thanks. From the bottom of my heart, I want to say thank-you, to all of you. (Sayuri Noda)



発行日：2014年3月31日

発行：なつかしい未来創造株式会社©2014

岩手県陸前高田市竹駒町字相川 74-1 <http://air-rukuzentakada.jpn.org/home/>

発行責任者：日沼禎子

発行部数：300部

編集：日沼禎子、松山隼、野田さゆり

共催：ARTizan（青森）、からだ・つくる・あそぶプロジェクト（いわき）

助成：平成25年度文化庁文化芸術の海外発信拠点形成事業、Arts Council of Wales、Wales Arts International、

Welsh Government、Arts Council England、BLITISH COUNCIL

協力：女子美術大学アートプロデュース表現領域研究室、TPAM 国際舞台芸術ミーティング in 横浜 2014 実行委員会、遊工房アートスペース

後援：青森公立大学国際芸術センター青森

寄稿：村田達彦、稲村太郎

翻訳：水田晴菜、Som Kazemi、野田さゆり

写真撮影：Jaime Jesus C. Pacena II、Leo van der kleij、松山隼

デザイン：平野拓也

印刷：株式会社エポックアート

協力者：

阿部和明、阿部由男、石口康平、小澤廣修、葛西恵・はな・あかり、菅野光江、菊池秀樹、熊谷栄規、熊谷政澄、黒田征太郎、金野丈雄、笹本なつる、佐藤貞一、佐藤直志、重里実穂、菅原エルバ、菅原友美、菅原みき子、筋野友佳理、鈴木拓、鈴木求、関麻里香、高橋一弘、高橋未沙子、竹川風花、竹本圭吾、田添幹雄、田仲みどり、千田誠、千葉慶子、寺澤幹嗣、遠野芳明、苔米地有真、中間彩夏、中村和雄、西穀朗、日沼圭子、日沼紗久佳、日沼直之、藤田東一、北條亜実、増田伸夫、まっぴ、松本玄太、武蔵裕子、森谷陽樹、柳下サキ子、横堀ふみ、Eilir Pierce

大隅仮設住宅の皆さん、てるてるーいどころ小澤一、高久児童クラブ、長洞元気村、ハйкаラごはん職人工房、(株)長谷川建設、水上太鼓 水上共鳴会、二又復興交流センター、Bricks.808、マイクス、未来商店街の朝市の皆さん、八木澤商店、米崎コミュニティセンター、陸前高田図書館、陸前高田ドライビングスクール、陸前高田未来整骨院の皆さん、わいわい（敬称略）

Published on: March 31, 2014

Published by: Natsukashii Mirai Souzou Co., Ltd. ©2014

Aikawa 74-1, Takekomacho-aza, Rikuzentakata-city, Iwate, 029-2203 Japan

<http://air-rukuzentakada.jpn.org/home/>

Editing in Chief: Teiko Hinuma

Circulation: 300 copies

Editing: Teiko Hinuma, Jun Matsuyama, Sayuri Noda

Cosponsor: ARTizan, Karada Tsukuru Asobu Project

Support: Agency for Cultural Affairs Government of Japan in the fiscal 2013, Arts Council of Wales, Wales Arts International, Welsh Government, Arts Council England, BLITISH COUNCIL.

Cooperation : Joshibi University of Art & Design, Performing Arts Meeting in Yokohama 2014 Executive Committee, Youkobo Art Space

Nominal Support: Aomori Contemporary Art Centre

Contributor: Tatsuhiko Murata, Taro Inamura

Translation: Haruna Mizuta, Som Kazemi, Sayuri Noda

Photo: Jaime Jesus C. Pacena II, Leo van der Kleij, Jun Matsuyama

Design: Takuya Hirano

Printing company: EPOCH ART CORP

Cooperator:

Kazuaki Abe, Yoshio Abe, Kohei Ishiguchi, Hironobu Ozawa, Megumi Kasai / Hana / Akari, Mitsue Kanno, Hideki Kikuchi, Takeo Konno, Eiki Kumagai, Masasumi Kumagai, Seitaro Kuroda, Natsuru Sasamoto, Teiichi Sato, Naoshi Sato, Miho Shigesato, Erva Sugawara, Nayumi Sugawara, Mikiko Sugawara, Yukari Sujino, Taku Suzuki, Motomu Suzuki, Marika Seki, Kazuhiro Takahashi, Misako Takahashi, Fuka Takekawa, Keigo Takemoto, Mikio Tazoe, Midori Tanaka, Makoto Chida, Keiko Chiba, Mototsugu Terasawa, Yoshiaki Tono, Aruma Tomabechi, Ayaka Nakama, Kazuo Nakamura, Atsuro Nishi, Keiko Hinuma, Sayaka Hinuma, Naoyuki Hinuma, Toichi Fujita, Ami Hojo, Nobuo Masuda, Matto, Genta Matsumoto, Yuko Musashi, Haruki Moriya, Sakiko Yanashita, Fumi Yokobori, Eilir Pierce

Residents in Osumi temporary house, Teruteru Kuidokoro Ozawa, Takaku Children Club, Nagahora Genki village, Haikaragohan Shyokuninkobo, Hasegawa Kensetsu Co., Ltd., Hikamitaiko

Kyomeikai, Futamata Fukkou Koryu Center, Bricks.808, Maius, People at Kesenasaichi, Yagisawa Syoten, Yonesaki Community Center, Rikuzentakata Library, Rikuzentakata Driving School, Rikuzentakata Mirai Seikotsuin, Waiwai

[DVD 映像記録集 プレビュー]



ショーネッド・ヒューズ / Sioned Huws



ハイメ・ヘスース・C・パセナ2世 / Jaime Jesus C. Pacena II



レオ・ファンダークレイ / Leo van der kleij

